

## C 2023/8, Anexo 7: La política de idiomas de la FAO y el multilingüismo

1. Durante el bienio 2020-21, la FAO ha experimentado un aumento de la demanda de productos y servicios multilingües, también como parte de las nuevas modalidades operacionales. En el presente anexo se ilustran las medidas adoptadas para asegurar un enfoque integral en materia de multilingüismo en la Organización.
2. En noviembre de 2021, se nombró a un coordinador para el multilingüismo responsable de la elaboración y aplicación de un marco normativo estratégico institucional para el multilingüismo, mediante la prestación de apoyo a las unidades orgánicas de la Sede y las oficinas descentralizadas con miras a potenciar sus actividades multilingües, la prestación de servicios lingüísticos a los órganos rectores y estatutarios, el seguimiento de los progresos en la ejecución de los mandatos relativos al multilingüismo y la participación en las iniciativas de refuerzo del multilingüismo en todo el sistema de las Naciones Unidas.

### *Documentación y traducción*

3. En 2020-21, el aumento de la demanda de productos y servicios multilingües de calidad fue absorbido principalmente por el servicio lingüístico interno de la FAO, que hizo frente a un aumento de casi el 75 % en comparación con el bienio anterior, tal como se indica en el Cuadro 1.

**Cuadro 1. Comparación de la documentación traducida en los bienios 2018-19 y 2020-21**

2018-19	2020-21	Aumento de la documentación traducida	Porcentaje de aumento
12 140	21 193	9 053	74,57 %

4. Con objeto de cumplir con las entregas ante un volumen de trabajo tan excepcionalmente elevado, la FAO adoptó diversas medidas dirigidas a sensibilizar a toda la Organización y a optimizar los flujos de trabajo a nivel operacional, como la publicación de un boletín del Director General para reafirmar los plazos establecidos para la publicación de los documentos de los órganos rectores y estatutarios, el fortalecimiento de la coordinación con los asociados internos para llevar a cabo una planificación temprana de los documentos y las publicaciones principales y la promoción de tarifas reducidas para incentivar la pronta presentación de los mismos, entre otras. Estas medidas proactivas han permitido publicar los principales documentos de forma oportuna y mantener su calidad, lo que ha facilitado el examen y la toma de decisiones por parte de los Miembros.
5. En el Cuadro 2 se facilita una comparación de la producción de traducciones, expresada en número de palabras, entre los bienios 2018-19 y 2020-21. Como se indica, la producción total aumentó un 36 %, con un incremento de al menos un 30 % de la producción en cada idioma. En el Cuadro 3 se indica el volumen de traducciones realizadas por traductores internos y externos.

**Cuadro 2. Comparación de la producción de traducciones entre los bienes 2018-19 y 2020-21, en número de palabras**

		Árabe	Chino	Español	Francés	Inglés	Ruso	Otros	Total
2018-19	Documentos de reuniones	3 099 264	2 868 300	3 251 614	3 563 561	95 565	2 916 965	21 300	15 816 569
	Publicaciones	855 364	884 639	1 110 377	1 097 777	3 300	948 664	851	4 900 972
	Otros documentos	669 208	541 438	742 951	1 010 727	250 940	671 251	7 425	3 893 940
	<b>Total de palabras</b>	<b>4 623 836</b>	<b>4 294 377</b>	<b>5 104 942</b>	<b>5 672 065</b>	<b>349 805</b>	<b>4 536 880</b>	<b>29 576</b>	<b>24 611 481</b>
2020-21	Documentos de reuniones	3 866 000	3 313 365	3 984 592	4 427 505	160 070	3 594 337	113 400	19 459 269
	Publicaciones	866 508	814 980	899 259	1 023 771	16 650	804 468	3 500	4 429 136
	Otros documentos	1 746 951	1 616 279	1 866 114	2 113 133	349 050	1 589 555	215 694	9 496 777
	<b>Total de palabras</b>	<b>6 479 459</b>	<b>5 744 624</b>	<b>6 749 965</b>	<b>7 564 409</b>	<b>525 770</b>	<b>5 988 360</b>	<b>332 594</b>	<b>33 385 181</b>
Porcentaje de aumento (o disminución) de la producción de traducciones, por número de palabras	Documentos de reuniones	25 %	16 %	23 %	24 %	67 %	23 %	432 %	23 %
	Publicaciones	1 %	(8 %)	(19 %)	(7 %)	405 %	(15 %)	311 %	(10 %)
	Otros documentos	161 %	199 %	151 %	109 %	39 %	137 %	2 805 %	144 %
	<b>Total de palabras</b>	<b>40 %</b>	<b>34 %</b>	<b>32 %</b>	<b>33 %</b>	<b>50 %</b>	<b>32 %</b>	<b>1 025 %</b>	<b>36 %</b>

**Cuadro 3. Volumen de traducción interna y externa de documentos**

	Árabe	Chino	Español	Francés	Inglés	Ruso
Traducido externamente	93 %	70 %	81 %	87 %	100 %	78 %
Traducido internamente	7 %	30 %	19 %	13 %		22 %

**Interpretación**

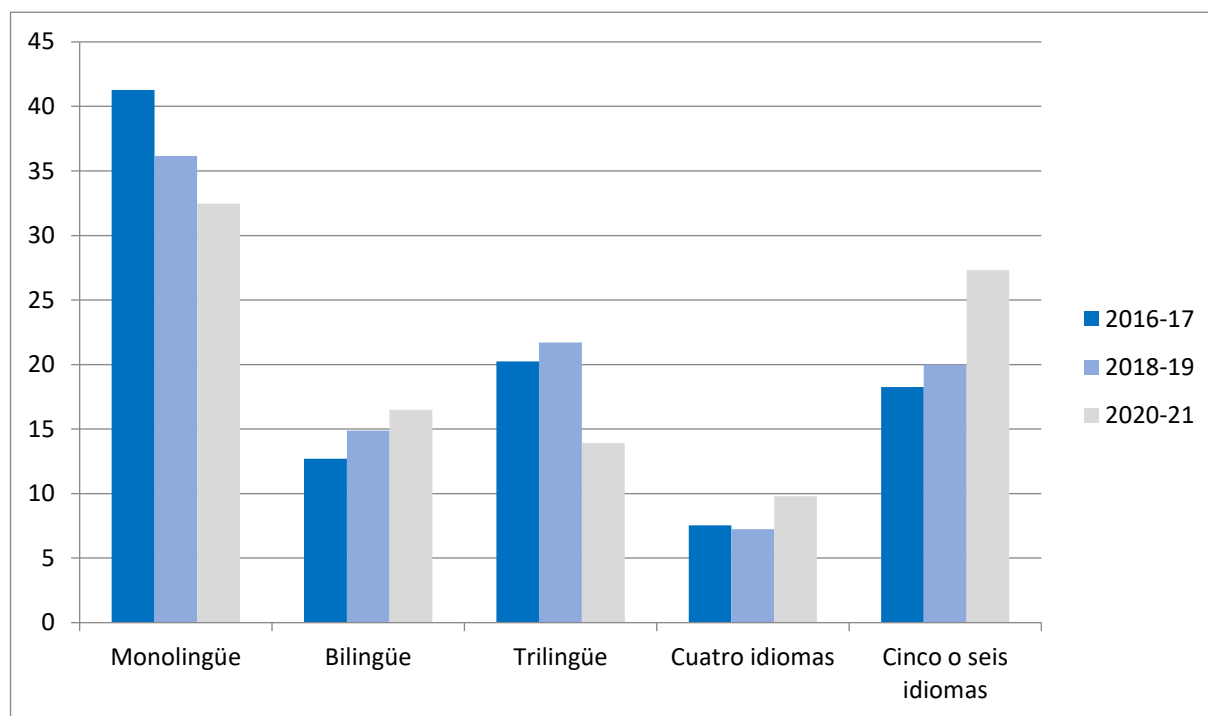
6. Gracias a una exhaustiva labor de reprogramación, y con el apoyo del centro de interpretación de la Sede, la FAO respondió con eficacia a los desafíos impuestos por la pandemia convirtiendo en virtuales las reuniones presenciales. También se introdujeron modalidades alternativas para optimizar la gestión del tiempo, como el debate de los temas de los órganos rectores por medio del procedimiento de correspondencia con la traducción de las aportaciones de los Miembros a todos los idiomas.

**Cuadro 4. Reuniones celebradas en la Sede y en las oficinas descentralizadas**

Descripción	2016-17	2018-19	2020-21
Reuniones aprobadas en el Programa de trabajo y presupuesto	162	191	191
Reuniones canceladas	(13)	(15)	(41)
Reuniones no programadas	103	73	40
<b>Total</b>	<b>252</b>	<b>249</b>	<b>190</b>
Sede	143	126	
Oficinas descentralizadas	109	123	
<b>Total</b>	<b>252</b>	<b>249</b>	<b>190</b>
Porcentaje de reuniones descentralizadas	43 %	49 %	

7. En la Figura 1 se ofrece una indicación del equilibrio entre los idiomas por medio del porcentaje de las reuniones celebradas en varios de los idiomas de la FAO. En 2020-21, un 37 % de las reuniones se celebraron en cinco o seis idiomas de la FAO, mientras que el porcentaje de reuniones celebradas en cuatro idiomas fue del 10 %. El porcentaje de reuniones celebradas en tres idiomas fue del 14 %.

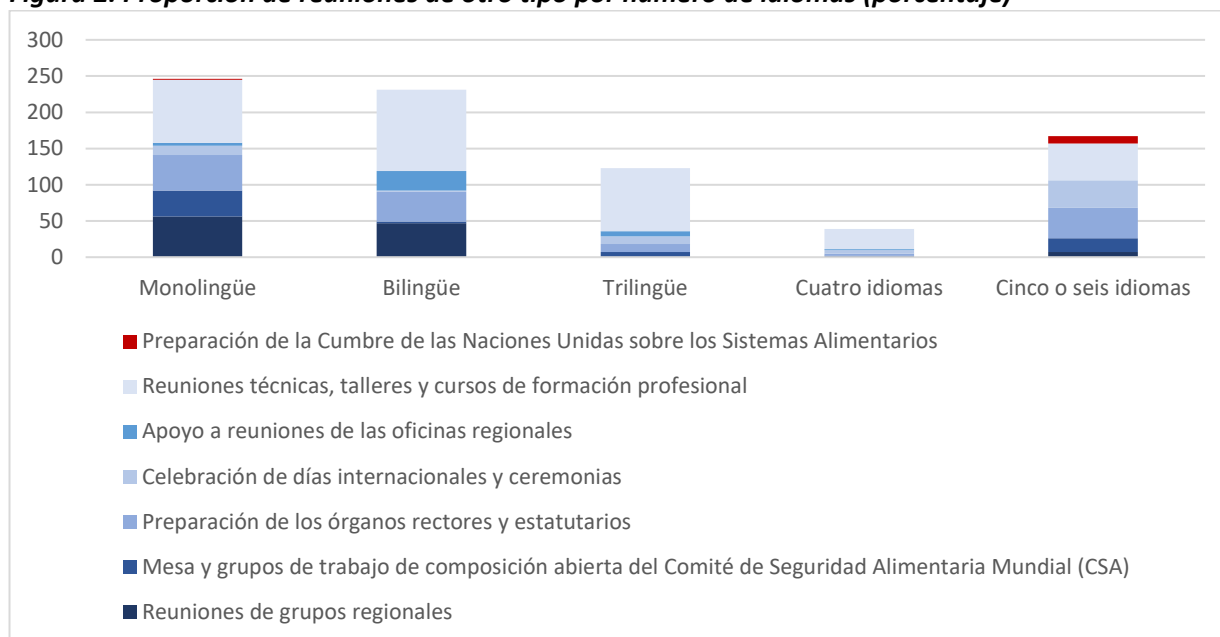
**Figura 1. Proporción de reuniones por número de idiomas (porcentaje)**



8. Como se indica en el Cuadro 5 y en la Figura 2, durante el bienio la Organización ha celebrado un gran número de reuniones que no tenían carácter intergubernamental, como consultas officinas, reuniones informativas y reuniones ajenas a la FAO celebradas en los locales de la Organización, así como días internacionales, reuniones técnicas, cursos de formación profesional, talleres y otros actos, además de las reuniones de los grupos regionales, por un total de 146 reuniones. De ellas, la mitad contó con servicios de interpretación a uno o dos idiomas y el 7 % dispuso de interpretación a todos los idiomas. Cuando fue necesario, sobre todo en el caso de las reuniones técnicas, también se prestaron servicios de interpretación a idiomas locales, como albanés, azerí, croata, georgiano, griego, italiano, japonés, portugués y vietnamita.

**Cuadro 5. Otras reuniones**

Tipo de reunión	2020-21
Reuniones de los grupos regionales	110
Mesa y grupos de trabajo de composición abierta del Comité de Seguridad Alimentaria Mundial (CSA)	66
Preparación de los órganos rectores y estatutarios	146
Celebración de días internacionales y ceremonias	69
Apoyo a reuniones de las oficinas regionales	39
Reuniones técnicas, talleres y cursos de formación profesional	365
Preparación de la Cumbre de las Naciones Unidas sobre los Sistemas Alimentarios	11
<b>Total</b>	<b>806</b>

**Figura 2. Proporción de reuniones de otro tipo por número de idiomas (porcentaje)**

9. Durante el bienio 2020-21, se prestaron servicios de interpretación a todos los idiomas de la FAO por un total de 11 314 días, lo que supone un aumento del 32 % en comparación con el bienio anterior.

#### **Productos para los medios de comunicación**

10. En 2020-21, se publicaron y tradujeron a los idiomas oficiales 425 comunicados de prensa, 372 historias para la Web y unos 20 artículos de opinión en total, muchos de ellos también al italiano. Además, durante el bienio se tradujeron oportunamente a todos los idiomas 315 discursos del Director General, que se publicaron en la página web de la FAO. A partir de marzo de 2021, en la página principal de la FAO se publicó una innovadora sección sobre buenas prácticas de los países para dar a conocer casos de éxito, procedentes de todas las oficinas descentralizadas, en la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) sobre el terreno. Todas esas historias, sumadas a más de 100 reportajes, se han traducido a los idiomas de la FAO.

#### **Medios digitales de la FAO y participación pública**

11. El renovado sitio web institucional de la FAO es un portal central para los Miembros, los asociados, los medios de comunicación y el público en general que ofrece información sobre la Organización en todos los idiomas. El número total de visitantes en FAO.org y en la página principal de la FAO aumentó un 58 % y un 92 %, alcanzando los 26,4 millones y los 2,5 millones de visitantes respectivamente en 2021, con un aumento notable de los visitantes por lo que se refiere al contenido en árabe, chino y ruso en 2020-21, como se indica en el Cuadro 6.

**Cuadro 6. Visión general de las visitas al sitio web institucional y al contenido de la página principal**

Idioma	Vistas a FAO.org en 2021	Incremento respecto de 2018-19	Vistas a la página principal en 2021	Incremento respecto de 2018-19
Árabe	1 300 000	68 %	59 500	104 %
Chino	500 000	56 %	98 000	81 %
Español	7 700 000	55 %	294 000	23 %
Francés	1 700 000	43 %	105 000	56 %
Inglés	13 500 000	36 %	1 600 000	72 %
Ruso	912 000	65 %	38 000	84 %
Otros idiomas	788 000	49 % italiano 47 % japonés 38 % portugués		
<b>Total</b>	<b>26 400 000</b>	<b>58 %</b>	<b>2 194 500</b>	<b>92 %</b>

12. La FAO también está presente en las redes sociales en todos los idiomas oficiales y en otros idiomas. El número acumulado de seguidores de los canales multilingües de la FAO en las redes sociales asciende a unos 6,47 millones en todas las plataformas y en todos los idiomas, con un 19 % de seguidores nuevos y 1 410 productos multilingües nuevos en 2021, lo que permite la máxima captación y participación de distintos públicos de hablantes procedentes de distintas culturas. Además, la FAO produce pódcast en inglés y francés en canales de pódcast específicos, tales como Soundcloud, Spotify y aplicaciones para teléfonos inteligentes. En la medida de lo posible, los pódcast también se reproducen en español y en otros idiomas.

### **Publicaciones de la FAO**

13. Durante el bienio 2020-21, se editaron 5 373 publicaciones en total (libros y folletos) a través del Sistema de gestión del flujo de trabajo relacionado con las publicaciones, en comparación con las 4 177 publicaciones del bienio anterior (un aumento del 28,6 %). En el Cuadro 7 se presenta un desglose por idiomas.

**Cuadro 7. Número de publicaciones en 2020-21, por idioma**

Idioma	2020	2021	Total	Proporción (porcentaje)
Árabe	121	162	283	5,27 %
Chino	95	123	218	4,06 %
Español	290	356	646	12,02 %
Francés	353	370	723	13,46 %
Inglés	1 377	1 475	2 852	53,08 %
Ruso	94	141	235	4,37 %
Otros	183	233	416	7,74 %
<b>Total</b>	<b>4 533</b>	<b>4 881</b>	<b>5 373</b>	<b>100 %</b>

14. Se ha hecho lo posible por mejorar el diseño, la producción y la imagen de marca de las publicaciones principales de la FAO en todos los idiomas oficiales. Además, el nuevo mecanismo de gobernanza para las publicaciones ofrecerá una vía para examinar y mejorar el equilibrio entre los idiomas por conducto de la Junta de Publicaciones y los comités de redacción.

### **Campañas de difusión y promoción**

15. Las campañas mundiales de la FAO, como los días y años internacionales y los decenios de las Naciones Unidas, están destinadas a un público amplio y variado. El multilingüismo es fundamental para atraer a un público de múltiples sectores a nivel mundial y movilizar una masa crítica para la participación. Esto se consigue mediante la producción de paquetes de comunicación multimedia en los idiomas de la FAO junto con conjuntos de instrumentos de comunicación, con los que se pone a todas las oficinas y asociados de la FAO en condiciones de comunicar mejor los mensajes de la Organización.

16. Se ha hecho lo posible por traducir estos productos a idiomas no oficiales, llegando a 50 idiomas en el caso de las campañas más importantes. En cuanto a los idiomas empleados en algunas de las principales campañas del bienio, a modo de ejemplo cabe mencionar:

- **Día Mundial de la Alimentación de 2020:** traducción del contenido a **53 idiomas** (un 32 % más que en 2019).
- **Día Mundial de la Alimentación de 2021:** traducción del contenido a **44 idiomas**.
- **Año Internacional de la Sanidad Vegetal (2020):** traducción del contenido a **33 idiomas**.
- **Año Internacional de las Frutas y Verduras (2021):** traducción del contenido a **23 idiomas** hasta la fecha.

### Productos de conocimiento y enseñanza de idiomas

17. Siguiendo la tendencia iniciada en bienios anteriores, se ha continuado depurando el Portal terminológico de la FAO y su calidad ha mejorado con la adopción de criterios terminológicos más avanzados y la adición de cientos de observaciones y definiciones. Las terminologías también se han clasificado en varios temas para facilitar su consulta. En consecuencia, ha aumentado notablemente la fiabilidad del Portal como herramienta de conocimiento. El éxito de algunas asociaciones contribuyó a la mejora de la base de datos terminológicos y permitió aumentar la visibilidad de la pertinente labor de colaboración con los asociados externos. En el Cuadro 8 se indica la tasa de crecimiento de los términos en todos los idiomas.

**Cuadro 8. Número de términos en el Portal terminológico, por idioma**

Bienio	Árabe	Chino	Español	Francés	Inglés	Ruso	Científicos	Italiano
2016-17	93 560	78 950	114 500	115 710	130 220	45 000	20 200	16 500
2018-agosto de 2019	91 846	76 821	112 587	114 608	127 919	43 117	20 282	14 394
(obsoleto)	1 110	1 117	1 563	1 569	2 493	704	3	616
<b>Total a agosto de 2019</b>	<b>92 956</b>	<b>77 938</b>	<b>114 150</b>	<b>116 177</b>	<b>130 412</b>	<b>43 821</b>	<b>20 285</b>	<b>15 010</b>
<b>Proporción de idiomas en relación con el inglés a agosto de 2019</b>	<b>71 %</b>	<b>60 %</b>	<b>88 %</b>	<b>89 %</b>	<b>100 %</b>	<b>34 %</b>	<b>16 %</b>	<b>12 %</b>
2020-21	94 426	78 617	116 313	118 408	132 173	54 320	20 621	14 366
(obsoleto)	1 412	1 420	2 072	2 094	3 114	1 013	3	833
<b>Total a diciembre de 2021</b>	<b>95 838</b>	<b>80 037</b>	<b>118 385</b>	<b>120 502</b>	<b>135 287</b>	<b>55 333</b>	<b>20 624</b>	<b>15 199</b>
Aumento en el bienio	2 882	2 099	4 235	4 325	4 875	11 512	339	189
<b>Proporción de idiomas en relación con el inglés a enero de 2022</b>	<b>71 %</b>	<b>59 %</b>	<b>88 %</b>	<b>89 %</b>	<b>100 %</b>	<b>41 %</b>	<b>15 %</b>	<b>11 %</b>

18. La Organización, como importante fuente de conocimientos y competencias especializadas, también sigue esforzándose constantemente por producir versiones multilingües de sus cursos de aprendizaje electrónico. En el bienio 2020-21, en total se tradujeron 20 cursos del inglés a los idiomas de la FAO, frente a los 16 del bienio anterior. Con ello se ha garantizado un crecimiento constante en el uso de estos cursos para la enseñanza, formación y creación de capacidad por parte de un número de usuarios cada vez mayor.

19. Además, con objeto de mejorar los conocimientos lingüísticos de sus funcionarios y promover el multilingüismo, la FAO ha actualizado sus directrices para la formación lingüística en la Sede y las oficinas descentralizadas, a fin de alentar al personal a seguir perfeccionando formación lingüística y cultural. La Organización está impartiendo a los funcionarios formación lingüística en todos los idiomas de la FAO (en clases individuales y colectivas) financiada con cargo a recursos institucionales para la formación profesional. Pese a los desafíos impuestos por la enfermedad por coronavirus (COVID-19), la Organización ha conseguido convertir en virtuales todos los cursos de formación presenciales. Durante el bienio 2020-21, cerca de 2 000 funcionarios de la Sede asistieron a cursos de formación lingüística<sup>1</sup> y 110 asistentes obtuvieron la certificación de la FAO tras un examen en 2021 (Cuadro 9). En consecuencia, entre 2020 y 2021 se impartieron 716 cursos de formación lingüística por un total de 68 630 horas (Cuadro 10). En las oficinas descentralizadas se impartió formación lingüística a un total de 125 participantes (Cuadro 11)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Desde marzo de 2020, todos los cursos de idiomas (colectivos e individuales) se han impartido en línea a través de Zoom.

<sup>2</sup> Las oficinas descentralizadas coordinan directamente su propia formación lingüística, utilizando el presupuesto para formación profesional de la división.

**Cuadro 9. Número de funcionarios de la Sede que asistieron a cursos de formación lingüística y obtuvieron la certificación de la FAO en 2020-21**

	Inscripciones en clases individuales en 2020	Inscripciones en clases colectivas en 2020	Inscripciones en clases individuales en 2021	Inscripciones en clases colectivas en 2021	Número de funcionarios que asistieron a cursos individuales/colectivos con certificación en 2021*
Niveles	Funcionarios de la Sede	Funcionarios de la Sede	Funcionarios de la Sede	Funcionarios de la Sede	Funcionarios de la Sede
Nivel A	90	210	71	176	N/D**
Nivel B	139	313	130	333	44
Nivel C	26	189	33	272	66
<b>Total</b>	<b>255</b>	<b>712</b>	<b>234</b>	<b>781</b>	<b>110</b>

\* En 2020 no hubo exámenes de idiomas de la FAO debido a la COVID-19.

\*\* No se ofrece la posibilidad de realizar exámenes oficiales de nivel A.

**Cuadro 10. Número y tipo de cursos de formación lingüística para los funcionarios de la Sede y total de horas impartidas en 2020-21**

	Número de cursos	Total de horas de formación	Número de cursos	Total de horas de formación
Tipo de curso	2020	2020	2021	2021
Individual	255	5 886	231	5759
Colectivo	115	27 880	115	29 105
<b>Total</b>	<b>370</b>	<b>33 766</b>	<b>346</b>	<b>34 864</b>

**Cuadro 11. Número y tipo de cursos electrónicos de formación lingüística para los funcionarios de las oficinas descentralizadas en 2020-21**

	Número de cursos electrónicos asignados	
Tipo de curso electrónico	2020	2021
Speexx (Activo)	50	50
Speexx (Nociones básicas)	0	25
<b>Total</b>	<b>50</b>	<b>75</b>

### La innovación y las nuevas tecnologías

20. En 2020-21, la División de Servicios a los Órganos Rectores, en colaboración con la División de Digitalización e Informática, encontró soluciones innovadoras y eficaces para los servicios de interpretación *in situ* y a distancia a través de plataformas virtuales, lo cual convirtió a la FAO en una de las primeras entidades de las Naciones Unidas en proporcionar una amplia cobertura de interpretación para las reuniones virtuales e híbridas. A tal efecto, se convirtieron los recursos existentes para desarrollar nuevos centros de interpretación en la Sede, con lo que se respaldó el mayor número de solicitudes de reuniones virtuales con servicios de interpretación y se garantizó un distanciamiento social adecuado y el respeto de las medidas de seguridad y salud vigentes. Todos los períodos de sesiones de los órganos rectores principales, incluidas las conferencias regionales, contaron con los servicios del equipo de intérpretes de los centros de la Sede, adaptándose a las diferentes zonas horarias locales y permitiendo la mayor asistencia posible a las reuniones.

21. Se está poniendo a prueba una serie de soluciones innovadoras para la documentación y la traducción en colaboración con asociados como eLuna y gDoc, así como instrumentos basados en Akoma Ntoso XML con el uso de tecnologías basadas en la nube y de inteligencia artificial, a fin de integrar y racionalizar aún más las diversas fases de tramitación de documentos para que el registro, la traducción, la publicación y la referenciación se lleven a cabo de manera correcta, con mayor calidad y eficiencia.

22. La Oficina de Comunicación está estudiando nuevas tecnologías e innovaciones, así como tecnologías multilingües y multimedia para atraer a un público más amplio. Entre otras cosas, en 2020-21 se desarrollaron las versiones en inglés e italiano de la aplicación web del Jardín verde del Grupo de los Veinte (G-20), que ofrece a los visitantes del Parque Appia Antica de Roma y al público en línea la posibilidad de explorar los 17 ODS y su relación con la alimentación y la agricultura. Por otra parte, los vídeos de 360 grados de los locales de la FAO en Roma, en el marco del Museo Abierto de la FAO, ofrecen una experiencia inmersiva e interactiva a los visitantes virtuales de la FAO. La aplicación del Museo Abierto de la FAO, que se vale de códigos QR y tecnología de aplicaciones web, se seguirá perfeccionando para crear un itinerario educativo por los puntos de interés de la Sede de la FAO en todos los idiomas. Con objeto de facilitar a las oficinas de la FAO la planificación y gestión de sus productos editoriales, se actualizó el Sistema de gestión del flujo de trabajo relacionado con las publicaciones, el cual se seguirá perfeccionando para la gestión general del multilingüismo y una clara rendición de cuentas por parte de los traductores y redactores.